Porównanie tłumaczeń Hioba 39:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ledwie zatrąbią, zarży: Iha! i z oddali wyczuwa bitwę, grom dowódców i okrzyk wojenny. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ledwie zatrąbią, rży głośno, z oddali wyczuwa bitwę, rozkazy wodzów i sygnał do walki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na głos trąby mówi: Ha, ha; z daleka czuje bitwę, grom dowódców i okrzyk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Śmieje się z postrachu, a ani się lęka, ani nazad ustępuje przed ostrzem miecza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy usłyszy trąbę, mówi: wah, z daleka czuje wojnę, napominanie hetmanów i krzyk wojska. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zarży, ilekroć róg się odezwie, z dala już węszy wojnę, krzyki dowódców i wrzawę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ilekroć zabrzmi trąba, zarży: Iha! i z daleka wyczuwa bitwę, gromki głos dowódców i okrzyk wojenny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na głos trąby rży: Iha-ha! I z daleka czuje bitwę, wołanie dowódców i wrzawę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy rozbrzmiewa trąba, rży: «Iha! iha! iha!». Z daleka wyczuwa bitwę, krzyk książąt, wrzawę walczących. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na głos trąbki rży: ”Heo” i z dala już bitwę czuje, grzmiące rozkazy dowódców i wrzawę wojenną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А як труба дає знак говорить: Добре, здалека занюхує бій з поскаком і іржанням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy uderzy trąba, zarży, że hej! Z daleka wyczuwa bój, gromkie okrzyki wodzów i wrzawę bitwy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy tylko zabrzmi róg, rży: Ihaa! i z daleka wyczuwa bitwę, wrzawę dowódców i okrzyk wojenny. |